

Обучение устному синхронному переводу в Интернет-среде

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Лю Вэньцзя

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: liuwenjia111@mail.ru

Новая эра в обучении - цифровая. Возможности использования компьютера, Интернета, удаленной коммуникации, как следствие развитие дистанционного образования - всё это даёт возможности экспериментировать в новых способах передачи знаний и умений при обучении переводчиков, с помощью интернет такого образа обучения касается высокая эффективность, быстрая скорость лаконичность, разносторонность, всеобщность и универсальность; На занятиях университетов и институтов количество аудиторий и студентов ограниченное, но в интернет-среде слушатели всегда приедут из различных социальных групп - количество огромно больше, и у них касается широкое распределение во всём мире.

Устный синхронный перевод - развивается быстро и обширно в нашу современную эпоху, с процветающей коммуникацией между многообразными странами, народами, и культурами с каждым днём всё более, необходимость подготовки устных переводчиков играет незаменимую роль на мировую арену; На сегодняшних международных конференциях происходит всеобъемлющее использование устных синхронный перевод, и представляет себя высокого требования профессиональных синхронистов.

Нами были проанализированы общего всего 12 видеуроков по устному синхронному, размещенных там-то на сайте «*YouTube*»[1]; Цель нашего исследования - по анализу, сравнению и сопоставлению этих уроков, изучение преимущество и превосходство обучения устному переводу в Интернет-среде; Языковая комбинация - английский и китайский; Общее у этих уроков - в рамках международных авторитетных учреждений квалификации профессиональных университетов, институтов подготовки профессиональных устных переводчиков, например, ООН, АПС, CIUTI и FIT-IFT; Различное у этих уроков - некоторые курсы оказывают предпочтение на историю и фундаментальные знания устного синхронного перевода; некоторые акцентируют внимание на методологию практикума и речевого упражнения; И другие более придавают особенное значение повседневной жизни и опыта переводческой работы устным переводчикам.

В результате нами был сделан следующий вывод - как новый способ обучения устных переводчиков, интернет-среду можем широко использовать и экспериментировать на дистанционное образование; В то же время для наших устных синхронных переводчиков, совершенное, отточённое и опытное использование ресурсы такого образа образования в интернет-среде и поиск информацию в очень кратком и ограниченном времени - это важно, а также необходимо, потому что в процессе устного перевода ситуация и обстановка меняется с молниеносной быстротой, в таких случаях переводчикам нужно быстро и стремительно гнаться за информацией, и ловко откликнуться на разнообразный внезапный и неожиданный вызов, поэтому нам тоже нужно обучение способности использования интернет-среду у устных переводчиков.

[1] <https://www.youtube.com/>